



Journal of Heian Literature Research Overseas

科学研究費補助金 基盤研究(A)

「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」

課題番号17H00912 研究代表者 伊藤鉄也

# 海外平安文学研究 ジャーナル

---

## 《中国編 2019》

---

Journal of Heian Literature Research Overseas  
- China version 2019

伊藤 鉄也 編



海外平安文学研究  
ジャーナル  
《中国編 2019》

*Journal of Heian Literature Research Overseas - China version 2019*

伊藤 鉄也 編

<謝辞 Acknowledgement>

本研究は JSPS 科研費 JP17H00912 の助成を受けたものです。

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP17H00912.



## はじめに

2019年12月20日(金)～22日(日)の3日間にわたり、中華人民共和国広東省にある広東外語外貿大学において、「中日比較文学国際シンポジウムおよび2019年度広東外語外貿大学大学院生フォーラム」を開催しました。これは、広東外語外貿大学と大阪大学が主催者となって取り組んだ国際研究集会です。

本科研からは、研究代表者である伊藤鉄也(大阪大学)、研究協力者である小川陽子(岐阜大学)、須藤圭(筑紫女学園大学)、庄婕淳(惠州学院)、レベッカ・クレメンツ(カタロニア高度研究施設兼バルセロナ自治大学・代読による参加)の4名が参加をし、講演・研究発表をおこないました。また、本科研がこのシンポジウムおよびフォーラムの協賛をしました。

## 中日比較文学国際シンポジウムおよび

### 2019年度広東外語外貿大学大学院生フォーラム

- ・テーマ：新時代における日中比較文学、比較文化研究の新視野
- ・日時：2019年12月20日～22日
- ・場所：中華人民共和国 広東外語外貿大学  
北キャンパス 管理棟国際会議ホール
- ・内容：シンポジウムの主題に沿い、記念講演およびパネル討論を行い、言語、文学、歴史、文化、翻訳などを主題とする分科会を開く。
- ・主催：広東外語外貿大学、国立大学法人大阪大学
- ・運営：広東外語外貿大学日本語言語文化学院  
大阪大学国際教育交流センター  
中国日本語教学研究会華南分会
- ・後援：教育部高等学校外語教学指導委員会日語專業指導分委員会

中国日語教学研究会

特定非営利活動法人〈源氏物語電子資料館〉

・協賛：伊藤科研 [海外平安文学情報] (<https://genjiito.org/>)

参加者のみなさまには、当日の発表などを原稿として提出していただきました。本書は、この国際集会での内容を広く知っていただくために編集したものです。ただし、鄭寅璿氏の原稿は、連絡の行き違いとモラルと文化の違いから、日本国内の別の大学にも同じ原稿を投稿されました。二重投稿は日本では認められません。そのため、今回の『海外平安文学研究ジャーナル』への掲載は見送りました。

牛歩のようであっても、本科研のテーマは着実に足跡を印して進んでいます。中国における日本文学研究を通して、日本文化の往還と変容を研究テーマとした本研究は、今後ともさらなる展開を見せることでしょう。変わらぬご支援のほどを、よろしく願います。

広東外語外貿大学の陳多友先生と、惠州学院の庄婕淳先生には、準備段階からきめ細かなご高配をたまわりました。ありがとうございます。今後ともこうした文化活動に対するご理解とご協力を、どうかよろしく願います。

2020年12月1日

日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究(A)

「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」

(課題番号：17H00912)

研究代表者

大阪大学 国際教育交流センター 招へい教授

大阪観光大学 学長

伊藤鉄也

# 目 次

はじめに 伊藤 鉄也 3

大会プログラム 5

## 基調講演・研究発表


基調講演「世界中で読み継がれる〈平安文学〉」  
伊藤 鉄也 13

研究発表「『源氏物語』以後の文学をどのように翻訳するか  
—中古に受容された『源氏物語』—」  
須藤 圭 21

研究発表「中世に受容された『源氏物語』」  
小川 陽子 43

研究発表「林文月訳『源氏物語』」  
庄 婕淳 63

研究発表「『源氏物語』における読書活動についての考察」  
呂 天雯 79

 付録

広州での調査研究報告

伊藤 鉄也 97

中国語訳平安文学翻訳史年表

117

執筆者一覧

編集後記

研究組織



## 執筆者一覧 (敬称略・掲載順)

伊藤 鉄也

(大阪大学・招へい教授)

(大阪観光大学・学長)

須藤 圭

(筑紫女学園大学・准教授)

小川 陽子

(岐阜大学・准教授)

庄 婕淳

(惠州学院・講師)

呂 天雯

(南京工業大学・講師)

## ◆ 編集後記

『海外平安文学研究ジャーナル《中国編 2019》』をお届けします。

今号は、2019年12月に中華人民共和国で開催された、「中日比較文学国際シンポジウムおよび2019年度広東外語外貿大学大学院生フォーラム」の内容を反映したものです。中国での講演、研究発表のほか、現地での調査研究活動、および中国語訳平安文学翻訳史年表もあわせて掲載しました。

中国でも平安文学の翻訳書が数多く出版されており、平安文学やその翻訳に関する研究も活発であることがわかりました。

最後になりましたが、ご多忙の中、原稿をお寄せくださった方々に、この場をお借りしてお礼を申し上げます。

(大山佳美)

# 研究組織

## 研究代表者

伊藤 鉄也 (大阪大学・招へい教授／大阪観光大学・学長)

## 研究分担者

大谷 晋也 (大阪大学・准教授)

## 研究協力者

マイケル・ワトソン (明治学院大学・教授)

金光 桂子 (京都大学・教授)

ラリー・ウォーカー (京都府立大学・教授)

レベッカ・クレメンツ

(カタロニア高度研究施設／バルセロナ自治大学・教授)

小川 陽子 (岐阜大学・准教授)

高田 智和 (国立国語研究所・准教授)

野本 忠司 (国文学研究資料館・准教授)

須藤 圭 (筑紫女学園大学・准教授)

高木 香世子 (マドリッドアウトノマ大学・名誉教授)

タリク・シェーク (ハイデラバード外国語大学・准教授)

モハンマド・モインウッディン (大阪大学・助教)

フィットレル・アーロン (大阪大学・招へい研究員)

緑川 眞知子 (早稲田大学・講師)

土田 久美子 (青山学院大学・講師)

庄 婕淳 (惠州学院・講師)

浅川 槿子 (香川大学・特命助教)

村上 明香 (東京外国語大学・講師)

大山 佳美 (大阪大学・特任研究員)

大山 俊哉 (大阪大学・特任研究員)

吉村 仁志 (同志社大学・4回生／大阪大学技術補佐員)

吉見 さえ (大阪大学・4回生／大阪大学技術補佐員)

ブ・トアン・ハー (大阪大学・院／大阪大学技術補佐員)

何 雪姣 (大阪大学・院／大阪大学技術補佐員)

山村 梨紗 (大阪大学・4回生／大阪大学技術補佐員)

秋山 ゆうき (大阪大学・4回生／科研運用補助員)

塔下 宣子 (有限会社オフィスティ・デザイナー)



科学研究費補助金基盤研究(A)2019年度研究報告書  
「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」  
課題番号 [17H00912] 研究代表者 伊藤 鉄也

# 海外平安文学研究ジャーナル 《中国編 2019》

Journal of Heian Literature Research Overseas: China version

2020年12月25日発行

<非売品>

編集兼発行者 大阪大学国際教育交流センター 伊藤鉄也

<http://genjiito.org/>

(「海外平安文学研究ジャーナル」 <http://genjiito.org/journals/>)

ISSN 2188-8035

装丁 塔下宣子 (有限会社 オフィスティ)

© 伊藤鉄也

本書を無断で複写・複製・転載することは  
法律で認められた場合を除き禁じられています。



